

ACH JA !

Chansons en allemand

27

Deutsche Lieder

Répertoire ARIA 2011

Aria allemand

« ACH JA »

« Une langue vivante étrangère pour s'ouvrir aux autres et au monde.
La musique comme trait d'union.

Basé sur un calembour, ce recueil d'«ACH JA !» nous propose une série de chants en allemand, des partitions et des mises en scène pour que la Musique invite à la communication par la Langue. Il s'adresse aux trois cycles de l'école primaire et est exploitable tant dans le cadre du bilinguisme que dans celui de l'enseignement extensif de l'allemand.

Par sa situation géographique, l'Alsace doit encourager l'apprentissage de l'allemand pour favoriser les contacts et faciliter les relations culturelles transfrontalières.

Ah oui ! qu'il est plaisant de s'immerger dès le primaire dans la langue du voisin en fredonnant tous ensemble des airs issus du patrimoine traditionnel. Par la musique, le chant, les gestes, les enfants entrent dans la danse et dans la langue. En écoutant les voix de locuteurs allemands, et en répétant les chants avec leurs enseignants, ils parviendront à s'approprier la langue ainsi que l'accentuation, la mélodie et le rythme propre à la langue germanique. En s'appuyant sur le lexique de la vie quotidienne qui rythme ces chants, les élèves s'exerceront à la compétence orale et seront capables de maintenir une communication élémentaire qui les aidera à se débrouiller dans un environnement germanophone.

Tel le joueur de flûte de Hamelin, ce recueil nous invite au son de sa douce mélodie à le suivre et à découvrir au fil des pages, des airs, des lieder appartenant au patrimoine culturel allemand et par là, à la culture humaniste. »

L'Inspectrice d'Académie,
Directrice des services départementaux
de l'Éducation nationale du Haut-Rhin
Maryse SAVOURET

SOMMAIRE

Préface	p 1
Sommaire	p 2
Présentation de ACH'JA	p 4
1 ABC, die Katze lief im Schnee	p 5
2 Ha ha ha, die Kinder kommen	p 6
3 Alle Masken	p 7
4 Der Gorilla mit der Sonnenbrille	p 8
5 Das Klapperskelett	p 10
6 Der Sommer muss gehen	p 11
7 Der kleine Tanzbär	p 12
8 Durch die Strasse	p 14
9 Zisch, die Eisenbahn	p 15
10 Es war eine Mutter	p 16
11 Falle falle, gelbes Blatt	p 17
12 Gespensterchen	p 18
13 He jo spann den Wagen an	p 19
14 Heute feiern wir Geburtstag	p 20
15 Ich bin ein Musikante	p 21
16 Ich geh mit meiner Laterne	p 22
17 Kopf und Schulter	p 23
18 Mein Hut der hat drei Ecken	p 24
19 Morgen, Kinder, wird's was geben	p 25
20 Ringlein, Ringlein, du musst wandern	p 26
21 Schnee und Eis	p 28
22 Springt ein Häschen	p 29
23 Wir sind vier Instrumente	p 30
24 Was tun wir denn so gern	p 32
25 Elefant	p 34
26 Drei Chinesen	p 35
27 Die müde Schnecke	p 36
Iconographie	p 37
Autres répertoires	p 38

REMERCIEMENTS :

à l'Inspection Académique du Haut-Rhin pour son soutien,
à Iris et Amanda BOIS, Ute ROESSER chanteuses,
à Frédéric FUCHS, Frédéric Issenlor, Gilles PEQUIGNOT, Bertrand SACHS,
Olivier WALCH, musiciens,
à Anthony et Christian BEDEZ (Studio CHRISTAL) pour la prise de son et la gravure ,
à Frédéric FUCHS, Bertrand SACHS et Olivier WALCH, conseillers pédagogiques en
éducation musicale pour le choix des chants, la saisie des partitions, l'infographie du
livret,
à tous les conseillers pédagogiques en langue vivante pour leurs conseils et le choix des
chants
à Michel OBER pour la réalisation de la jaquette,
à Jean Jacques Freyburger, conseiller pédagogique en arts visuels pour les visuels de la
couverture
au Conseil Général du Haut-Rhin et aux Crédit Mutuel Enseignants de Colmar et de
Mulhouse pour leur aide financière.

N'hésitez pas à visiter le site de l'association Musique et Culture du Haut-Rhin.

<http://www.musique-culture68.asso.fr>



Crédit Mutuel
Enseignant
www.creditmutuel.fr
11 place de Luttra de Tasmigny
68000 COLMAR
Tél. 0820 00 08 06
6 place de la République
68100 MULHOUSE
Tél. 0820 00 62 16



Et si on chantait pour nos voisins ?

Enfants allemands, petits suisses, nous avons puisé dans votre belle langue pour vous dire à quel point vous êtes importants pour nous, et dans l'espoir de partager avec vous ce bouquet de chansons qui parleront peut-être à votre cœur comme elles ont parlé au nôtre. Puisse ce répertoire franchir nos frontières, avec son chargement hétéroclite d'animaux, de personnages, de saisons, bref, de tout ce qui nous est commun.

Il pourrait se faire qu'en l'entendant vous posiez vous-mêmes cette question :

Et si on chantait pour nos voisins ?



A, B, C, die Katze lief im Schnee

cycle 3

Traditionnel

The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a 4-measure rest, followed by a repeat sign and another 4-measure rest, then the melody for 'A, B, C, die'. The second staff continues with 'Kat-ze lief im Schnee, und als sie dann nach Hau-se kam,'. The third staff continues with 'Da hatt' sie wei-ße Stie-fel an,'. The fourth staff continues with 'O je - mi - ne, O je - mi - ne, die'. The fifth staff continues with 'Kat - ze lief im Schnee.' and ends with a double bar line and a '2' above it, indicating a postlude.

A, B, C, die
Kat-ze lief im Schnee, und als sie dann nach Hau-se kam,
Da hatt' sie wei-ße Stie-fel an,
O je - mi - ne, O je - mi - ne, die
Kat - ze lief im Schnee. postlude

Instrumentation : flûte traversière - hautbois - mandoline - piano
percussion: tambour de basque



Ha, ha, ha, die Kinder kommen

cycle 1

Traditionnel



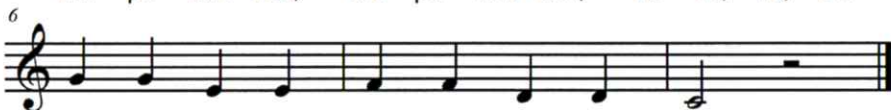
1. Ha, ha, ha, die Kin - der kom - men,

2. He, he, he, die Kas - per kom - men



Kin - der kom - men, Kin - der kom - men, Ha, ha, ha, die

Kas - per kom - men, Kas - per kom - men, Hé hé, hé, die



Kin - der kom - men, Kin - der sind schon da!

Ks - per kom - men, Kas - per sind schon da!

3. Hi, hi, hi, die Zwerge kommen, ...

4. Ho, ho, ho, die Riesen kommen

5. Hü, hü, hü, die Hexen kommen ...

6. Hei, hei, hei, die Reiter kommen ...

7. Hu, hu, hu, die Narren kommen ...

8. Wau, wau, wau, die Hunde kommen ...

mise en scène, Spielform:

Alle Schüler gehen im Kreis und stellen dar, was sie singen.

Instrumentation: banjo - cor anglais - flûtes à bec soprano et alto - flûte traversière - guitare - harmonica - piano - violon



Alle Masken

cycle 3

traditionnel

clavecin 4 flûte 4 D

1. Al - le Mas - ken
sind schon da, al - le Mas-ken, al - le! Rot und grün und
gelb und blau, ei - ne gan - ze Mas-ken schau! Al - le Mas-ken
sind schon da, al - le Mas-ken, al - le! postlude

autres paroles:

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Alle Vögel sind schon da,
Alle Vögel, alle!
Welch ein Singen, Musizieren,
Pfeifen, Zwitschern, Tiriliern!
Frühling will nun einmarschieren,
Kommt mit Sang und Schalle. | 3. Was sie uns verkünden nun,
Nehmen wir zu Herzen:
Wir auch wollen lustig sein,
Lustig wie die Vögelein,
Hier und dort, feldaus, feldein,
Singen, springen, scherzen. | 2. Wie sie alle lustig sind,
Flink und froh sich regen!
Amsel, Drossel, Fink und Star
Und die ganze Vogelschar
Wünschen dir ein frohes Jahr,
Lauter Heil und Segen. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Instrumentation : clavecin - flûte traversière - hautbois - violon



Der Gorilla mit der Sonnenbrille

cycle 3

Volker ROSIN

8 7 Couplet

1. Der Go - ril - la mit der Son - nen - bril - le,
Mam - bo tan - zen bei de ger - ne,
uhh la la, Tanz so ger - ne mit Sy - bil - le,
uhh la la, a - bends zeigt er ihr sie Ster - ne,
uhh la la Den la. Seht euch den Go - ril - la
an: Wie er Mam - bo tan - zen kann! Ja, er
tanz so e - le - gant mit Sy - bil - le an der Hand, Seht euch
gant mit Sy - bil - le an der Hand

G 2. Refrain C

Instrumentation: banjo - guitare électrique - synthétiseur (son marimba) - flûte piccolo

2. Der Gorilla mit der Sonnenbrille,
Uhh la la,
Liebt es laut und nicht die Stille,
Uhh la la
Drum gehn sie in die Disco beide,
Uhh la la,
Bille trägt ein Kleid aus Seide,
Uhh la la

Refrain

3. Der Gorilla mit der Sonnenbrille,
Uhh la la,
Braucht zum Tanzen keine Pille,
Uhh la la
Denn will er einen Mambo bringen,
Uhh la la,
Lässt er seine Beine schwingen,
Uhh la la

Refrain

4. Der Gorilla mit der Sonnenbrille,
Uhh la la,
Macht bei Bille killekille,
Uhh la la
Dann nimmt er sie in seine Arme,
Uhh la la,
Sie ist seine Herzensdame,
Uhh la la

Refrain



Das Klapperskelett

cycle 3

Volker Rosin

15

bruitages accordéon
et guitare

1.Wer klap - pert so

nett? Wer klap-pert so nett? Das ist das al - te

Klap-per-ske - lett! Kein Fleisch und kein Fett, kein Fleisch und kein

Fett, nur Kno-chen, das ist das Klap-per-ske - lett! Das

Kli - kla - kli - kla Klap - per - ske - lett.

interlude 16 mesures entre
2è et 3è couplets

2. Wer liegt nicht im Bett? (bis)
Das ist das alte Klapperskelett!
Denn auf dem Parkett, (bis)
Tanz nun das alte Klapperskelett:
das Kli-kla-kli-kla Klapperskelett.

3. Wer ist so adrett? (bis)
Das ist das alte Klapperskelett!
Es trägt ins Jackett,
Ein schwarzes Jackett,
Das trägt das alte Klapperskelett!
das Kli-kla-kli-kla Klapperskelett.

4. Und wer fährt jetzt weg?
Fährt ganz einfach weg ?
Das ist das alte Klapperskelett!
Im Kabriolett, (bis)
Fährt es rum Weg das Klapperskelett!
Das Kli-kla-kli-kla Klapperskelett.

Instrumentation : accordéon - guitare - mandoline - xylophone basse
percussion



Der Sommer muss gehen

cycles 2 - 3

Volker Rosin

1. Der Som - mer muss ge - hen, Habt
Som - mer muss ge - hen, Nun
ihr schon ge - se - hen? Die Blät - ter der Bäu - me, die
ist es ge - sche - hen. Die Äp - fel und Bir - nen sind
wer - den jetzt bunt. Der
saf - tig und rund.

2. Der Sommer muss gehen
Und Winde, die wehen.
Die Drachen, sie steigen
Am Himmel empor.

Der Sommer muss gehen.
Das kann ich verstehen.
Der Herbst ist gekommen.
Er steht vor dem Tor.

3. Der Sommer muss gehen.
Das Jahr bleibt nicht stehen.
Es geht immer weiter,
Das ist doch wohl klar.

Der Sommer muss gehen.
Auf ein Wiedersehen,
Da müssen wir warten,
Bis zum nächsten Jahr.

Instrumentation: accordéon - flûte traversière - guitare - hautbois - violon



Der kleine Tanzbär

cycle 1

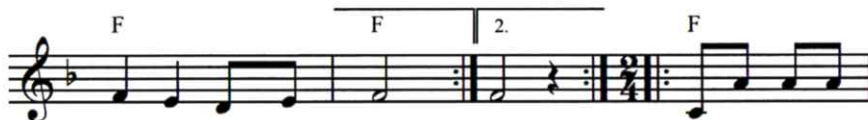
Traditionnel
C



hautbois

1. Ich bin ein kleiner Tanz-bär und
Ich such' mir ei-ne Freun-din und

2. Wir sind zwei klei-ne Tanz-bärn und
Wir su-chen uns ei-ne Freun-din und
(ei-nen Freund -)



kom-me aus dem Wald.
fin - de sie schon bald.

Ei, wir tan-zen

kom-men aus dem Wald.
fin - den sie auch bald.

(ihn)



hübsch und fein, von einem auf das and'-re Bein.

and'-re Bein.

postlude

Instrumentation : flûte traversière - guitare - hautbois - mandoline - piano
percussion: cloche - crécelle - grelots

mise en scène :

Les enfants se disposent ou se déplacent en cercle.

Un enfant figure l'ours et se dandine d'une jambe sur l'autre,
les bras tendus.

Il choisit une cavalière (ou un cavalier) et ils dansent tous les deux.

Puis la cavalière choisie joue à son tour le rôle de l'ours.

Die Kinder stehen oder gehen im Kreis.

Ein Kind ist der Tanzbär und geht von einem Bein aufs andere
schwankend vorwärts, die Arme sind ausgestreckt.

Er sucht sich eine Freundin (oder einen Freund) und die beiden tanzen.

Der neu gefundene Freund darf nun als Tanzbär im Kreis herumgehen.



Durch die Strassen

cycles 1 - 2

paroles: L. Holzmeister
musique: R.R. Klein



1. Durch die Stra-ßen auf und nie-der,



Leuch-ten die La - ter-nen wie-der Ro - te, gel - be,



grü - ne, blau - e, Lie - ber Mar - tin, komm und schau - e.

2. Wie die Blumen in dem Garten blühen Laternen aller Arten: rote, gelbe, ...

Instrumentation : flûte traversière - guitare - hautbois d'amour - violon - xylophone



Zisch, zisch, die Eisenbahn

cycles 1 - 2

Traditionnel

peau frottée Zisch, zisch, zisch, die Ei-sen-bahn,
wer will mit, der hängt sich an, Al-lei-ne rei-sen, mag ich nicht, drum
nehm' ich mir Ma-ri-a mit.
den Mo-ritz mit. interlude entre
die Mer-le mit. 2è et 3è couplets

mise en scène. Spielform:

Les enfants forment une ronde.

Un enfant se place à l'intérieur de la ronde et appelle un autre enfant à la fin de la chanson.

Celui qui est appelé s'accroche à ses épaules.

Le jeu se poursuit jusqu'à ce que le train soit prêt à partir.

Die Schülern gehen im Kreiss angefasst.

Ein Schüler geht im Kreis herum und nennt am Schluss des Liedes einen Namen.

Der angerufenen Schüler darf sich hinten anhängen.

Man spielt so lange, bis die Eisenbahn abfahren kann.

Instrumentation : carillon soprano - métallophone soprane - xylophone basse - mandoline
percussions: tambourin - train whistle



Es war eine Mutter

cycles 1 - 2

traditionnel



1. Es war ei - ne Mut - ter, die
2. Der Früh - ling bringt Blu - men, der
3. Und wie sie sich schwin - gen im



hat - te vier Kin - der, den Früh - ling, den
Som - mer den Klee, der Herbst, der bringt
Jah - res reihn, so tan - zen und



Som - mer, den Herbst und den Win - ter.
Trau - ben, der Win - ter den Schnee.
sin - gen wir fröh - lich da - rein.

Instrumentation: accordéon - flûte traversière - flûte à bec alto - guitare - triangle



Falle, falle gelbes Blatt

cycle 2

traditionnel

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It consists of three staves. The first staff has a 4-measure rest for 'percussion guitare' and a 2-measure rest for 'carillon', followed by a melodic line starting with a D chord. The second staff continues the melody with lyrics and includes A7 and D chords. The third staff continues the melody with lyrics and includes G and D chords.

4 2 D

percussion guitare carillon Fal - le, fal - le,

A7 D D A7 D

gel - bes Blatt, bis der Baum kein Blatt mehr hat.
ro - tes Blatt,
brau - nes Blatt,
gold' nes Blatt,

G D

Weg - ge - flo - gen al - le! carillon

Chant à accumulation des couleurs de feuilles d'arbre.

Instrumentation : carillon - flûtes à bec alto et ténor - guitare - bodhran



Gespensterchen

cycle 3

Paroles: J. Krüss

Musique: W. Keller

8 C
métallophone 1. Hun - dert - zwei Ge - spen - ster - chen
F C F C
sa - ßen ir - gend wo hin - ter mei - nem Fen - ster - chen.
G C
Da er - schrak ich so!

2. Hundertzwei *Gespensterchen*
Haben mich erschreckt.
Weit entfernt vom Fensterchen
Hab ich mich versteckt.

3. Hundertzwei *Gespensterchen*
Waren plötzlich fort.
Schlich ich schnell zum Fensterchen,
Fand sie nicht mehr dort.

interlude entre 2è et 3ème couplet

4. Hundertzwei *Gespensterchen*,
Denkt euch, wie famos,
Waren an dem Fensterchen
Regentropfen bloß!

Instrumentation : instrumentarium ORFF



He jo, spann den Wagen an

CANON

cycle 3

Canon traditionnel

1. E_m B_m E_m B_m

He - jo, spann den Wa-gen an.

2. E_m (*pour la fin*) B^b E_m B_m

Denn der Wind treibt Re - gen ü - bers Land.

3. E_m (*pour la fin*) B E_m B_m

Hol die gold' nen Gar-ben, Hol die Gar-ben,

sur la mélodie de

Vent frais, vent du matin,
Vent qui souffle au sommet des grands pins,
Joie du vent qui passe
Allons dans le grand vent.....

Instrumentation : cor anglais - flûte traversière - guitare - violon



Heute feiern wir Geburtstag

tous cycles

traditionnel

Prénom à une syllabe

guitare 8 D D

1. Dein - Ge - burts - tag der ist heu - te
2. Pauls Ge - burts - tag der ist heu - te

D A | 2. D

Du wirst heut acht Jah - re alt, Jah - re alt.
Paul wird heut acht Jah - re alt, Jah - re alt.

Prénom à deux syllabes

interlude

3. An - nas Ge - burts - tag, der ist heu - te

An - na wird heut' sie - ben Jah - re alt. Jah - re alt.

G D A | 2. D

Le 4ème couplet permettra aux classes de placer leurs propres paroles.

Instrumentation : flûte à bec soprano - guitare électrique - hautbois d'amour - mandoline - piano
percussion: bodhran - grelots



Ich bin ein Musikante

tous cycles

3 $\%$ Traditionnel

1.(unenf.)Ich bin ein Mu-si - kan - te und
sind die Mu-si - kan - ten und

violin

komm aus Schwa - ben - land. (tous)Wir
kommen aus Schwa - ben - - - - land.

Ich kann auch spie - len. Auf mei-ner 1.Flö - te.
Wir können auch spie - len. Auf uns-rer

2.

(tous)Fidi - gei, gei, gei, Fi-di - gei, gei, gei, Fi-di -
Flö - te.

C7 F

gei, gei, gei, gei, gei, Fi-di - gei, gei, gei, Fi, di,

C7 F $\%$

gei, gei, gei, Fi - di - gei, gei, gei, gei, gei.

2. Geige 3. Oboe 4. Gitarre 5. Klavier

Instrumentation : flûte traversière - guitare - hautbois - piano - violon



Ich geh mit meiner Laterne

tous cycles

4 3 % Traditionnel

guitare clarinette basse 1. Ich

E
geh mit mei - ner La - ter - ne und
Him - mel leuch - ten die Ster - ne und

B E 2.E
mei - ne La - ter - ne mit mir, Am Mein
un - ten, da leuch - ten wir.

E C#m
Licht ist aus, wir geh'n nach Haus, Ra -

B E
bim - mel, ra - bam - mel, ra - bumm. 2.Mein

2.E %
bumm. interlude entre postlude
les couplets.

Instrumentation: clarinette basse - flûte traversière - guitare - hautbois d'amour - piano
percussion: chimes



Kopf und Schulter

cycle 2

Traditionnel

en accélérant



1. Kopf und Schultern, Knie und Fuß, Knie und Fuß.



Kopf und Schultern, Knie und Fuß, Knie und Fuß, Und Augen, Ohren,



Na - se Mund. Kopf und Schultern, Knie und Fuß, Knie und Fuß.

4 couplets avec accéléré.

Instrumentation : flûte à bec soprano - guitare - kazou - piano
percussion: caisse claire - woodblock



Mein Hut, der hat drei Ecken

cycle 2

Traditionnel

7 accordéon

Mein Hut, der hat drei E-cken, drei E - cken hat mein Hut, Und hätt' er nicht drei E-cken, dann wär es nicht mein Hut. Mein Hut, der hat drei E-cken drei E - cken hat mein Hut, und hätt' er nicht drei E-cken, Dann wär es nicht mein Hut.

Chanter la première strophe telle qu'elle est présentée.
Chanter un deuxième couplet en supprimant le mot «Hut».

Instrumentation: accordéon - banjo - guitare
percussion: grelots - shaker - triangle



Morgen, Kinder, wird's was geben

cycle 3

Texte: M.H. P. Bartsch (1770-1833)

Musique: C.G. Hering (1766-1853)

Musical score for the song "Morgen, Kinder, wird's was geben". The score is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It consists of four staves of music. Above the first staff is a '3' indicating a triplet. Above the second staff is a '4' indicating a quadruplet. The lyrics are written below the notes. Chord symbols (F, Bb, C, Gm) are placed above the notes to indicate the harmonic accompaniment.

1. Mor-gen, Kin - der, wird's was ge-ben,
morgen werden wir uns freu'n; welch ein Jubel, welch ein Leben
wird in un-serm Hau-se sein! Ein-mal wer-den wir noch wach,
hei - ssa dann ist Weih - nachts - tag.

2. Wie wird dann die Stube glänzen
Von der groben Lichterzahl,
Schöner als bei frohen Tänzen
Ein geputzter Kronensaal!
Wisst ihr noch, wie vor'ges Jahr
Es am Heil'gen Abend war?

3. Wisst ihr noch die Spiele, Bücher
Und das schöne Schaukelpferd,
Schöne Kleider, woll'ne Tücher,
Puppenstube, Puppenherd?
Morgen strahlt der Kerzen Schein,
Morgen werden wir uns freu'n.

Instrumentation: guitare - flûte traversière - hautbois - piano - violon



Ringlein, Ringlein, du musst wandern

cycle 3

12 E B E Traditionnel

1. Ringlein, Ringlein, Dumusstwardern von der e-inen
2. Ta-ler, Ta-ler, dumusstwardern von der e-inen

B7 E A B7 E

Hand zur an - dern. Oh wie schön, oh wie schön,
Hand zur an - dern. Oh wie schön, oh wie schön,

C#m A B E A

Kann man die - ses Ring - lein drehn, Oh wie schön,
Ist der Ta - ler an - zu - sehn, Oh wie schön,

B7 E C#m A B E 12

oh wie schön, Kann man die-ses Ring-lein drehn.
oh wie schön, Ist der Ta-ler an - zu - sehn.

Instrumentation: guimbarde - guitare - hautbois d'amour - piano
percussion: claves

Mise en scène - Spielform

Les enfants disposés en cercle tiennent devant eux leurs mains fermées à hauteur de poitrine.
Un enfant gardant la bague dans sa main fermée se déplace et la donne à un des enfants du cercle.
Un autre enfant choisi doit deviner qui a la bague et lui demande à la fin du couplet: wo ist der Ring?
S'il identifie le possesseur de la bague, c'est à son tour de la donner à un autre.

Die Kinder stehen im Kreis und halten die geschlossenen Hände in Brusthöhe vor sich.
Ein Kind hat einen Ring zwischen den geschlossenen Händen verborgen, geht von Schüler zu Schüler und lässt irgendwo den Ring in die Hände eines anderen gleiten.
Ein Schüler, da vorher ausgesucht wird, muss raten, wo sich der Ring befindet.
Nach dem gesungenen Teil fragt der Schüler, der mit dem Ring herumgegangen ist: «Nun sag mir an, mein liebes Kind, wo ist der Ring?»
Wird erraten, wo der Ring verborgen ist darf dieser Schüler in die Mitte, ein anderes muss raten.



Schnee und Eis

cycle 2

4
épinette

Schnee und Eis, Schneeund Eis, al-les glit-zert

B \flat E7 B \flat 7 E \flat

sil-ber weiß. Dä-cher, Häu-ser, Zäu-ne Hek-ken, al-les kriegt 'ne

B \flat 7 E \flat E \flat A \flat E \flat

wei-ße Dek-ken, Schnee und Eis, Schnee und Eis, sil-ber, sil-ber,

B \flat E \flat E \flat B \flat E \flat

sil - ber weiß.

Instrumentation: épinette des Vosges - flûte traversière - hautbois
percussion: udu



Springt ein Häschen

cycle 2

traditionnel

4 4 C

orff mélodica

Springt ein Häs - chen
Möch - te Kohl und

C C

ü - bers Feld, Hopp, hopp, hopp la, hopp! Komm wir schenken
hat kein Geld, Iss dich da-ran

C 2. %

dir ein Blatt, Hopp, hopp, hopp la hopp!
tüch-tig satt! hopp la hopp!

Instrumentation : instrumentarium ORFF - mélodica



Wir sind vier Instrumente

cycles 2 - 3

Paroles et musique:
K. Hoffmann



1. Wir sind vier Ins-tru - men - te aus



Gum - mi, Holz und Blech.

Und



wer Mu-sik nicht gern mag, der hört am besten weg.

Instrumentation: banjo - cor anglais - flûte à bec soprano - flûte traversière - hautbois
piano - violon
percussion: crécelle - tambourin

2. Ich bin eine Posaune
Aus einem Gartenschlauch.
Und bläst du in mein Mundstück,
Dann kitzelt mir der Bauch.
3. Ich bin eine Trommel
Und geb' den Rythmus an.
Und wenn du richtig trommelst,
Dann zeig'ich, was ich kann.
4. Ich bin eine Rassel
Mit Sand und Steinen drin.
Und wenn du richtig loslegst,
Dann hüpf ich her und hin.
5. Ich bin ein Tamburin
Aus Kronenkork und Holz.
Und bringst du mich zum klingen,
Bin ich dein ganzer Stolz.
6. Wir sind vier Instrumente
Aus Gummi, Holz und Blech.
Und Kinder, die uns spielen,
Sind lustig, laut und frech.



Was tun wir denn so gern

cycles 2 - 3

Traditionnel

3

A D G

1. Was tun wir denn so ger - ne hier im
 2. Was tun wir denn so ger - ne hier im

D B m D A7

Kreis, Was tun wir denn so ger - ne hier im
 Kreis, Was tun wir denn so ger - ne hier im

D **B** D A

Kreis? Sin - gen, sin - gen, la la la la
 Kreis? Klat - schen, klat - schen pit - sche pit - sche

D A

la, Sin - gen, sin - gen, la la la la la! postlude
 patsch Klat - schen, klatschen, pit - sche pit - sche patsch!

Instrumentation: accordéon - épinette des Vosges - flûte à bec soprano -
 flûte traversière - guitare - hautbois - hautbois d'amour

- | | |
|-------------------------------------------|-----------------------------------|
| 3. Was tun wir denn | 6. Was tun wir denn ... |
| Spielen, spielen, plom plom, ... | Wackeln, wackeln, wickel, wickel, |
| 4. Was tun wir denn ... | 7. Was tun wir denn ... |
| Flöten, flöten, fidel, fidel,
drum ... | Tanzen, tanzen, hop, hop, |
| 5. Was tun wir denn ... | 8. Was tun wir denn ... |
| Drehen, drehen, immer rundherum | Schleichen, schleichen, pst, pst, |

Mise en scène - Spielform

Les enfants forment une ronde en se déplaçant sur la pulsation.
Ils pourront faire un petit bond sur le mot Kreis.
Dans la partie B, ils exécutent les gestes correspondants aux verbes cités.

Die Schüler gehen beim Teil A angefasst im Kreis und machen beim Wort «Kreis» einen Schlusssprung.

Nun werden die einzelnen Bewegungsarten je nach Fantaisie ausgeführt.



Elefant

cycles 2 - 3

Paroles et musique:
K. FOLTZ
arrangement CPEM

clarinette basse

E - le - fant, fant, fant, kommt ge - rannt, rannt, rannt, mit dem lan - gen, lan - gen, lan - gen, lan - gen Rüs - sel. Möch - te raus, raus, raus aus dem Haus, Haus, Haus, doch hat kei - nen, kei - nen, kei - nen, kei - nen Schlüs - sel Ar - mer E - le - fant bist um sonst ge - rannt für kriegst zum Trost da Zuk - ker jetzt von mir, a - ber bleib auch hier!

Instrumentation : clarinette basse - guitare - synthétiseur
percussion: grosse caisse - grelots



Drei Chinese mit dem Kontrabass

tous cycles

traditionnel

guitare flûte

Drei Chi - ne - sen mit dem

A

Con - tra - bass sa - ßen auf der Stra - ße und er -

D

zähl - ten sich was. Da kam die Po - li - zei: "Ja, was

G D A D

ist denn das?" Drei Chi - nesen mit dem Con - tra - bass. postlude

Comme dans "Buvons un coup, ma serpette est perdue" - voir Aria 2007 -
les paroles sont modifiées à partir du 2ème couplet.
Dans le 3ème, vous pouvez choisir votre version.

Instrumentation : clarinette basse - flûte traversière - guitare - hautbois d'amour - piano -
bol tibétain



Die müde Schnecke

tous cycles

paroles et musique:

K. NEUHAUS, I. SCHMECHEL

bol tibétain 4 4 Cm G Cm G

bodhran orgue Ei - ne Schne-cke sitzt im

Cm Bb Eb Cm G Cm Cm

Haus, ruht sich aus und kommt nicht raus, Erst wenn's

Fm Ab Eb Cm Fm G Cm

re-gnet. guckt sie dann, ob sie drau-ßen fres-sen kann.

4 G

piano Ei-ne Schnecke sitzt im bruh-t sich ruht

und kommt nicht raus, Erst wenn's re - gnet. guckt

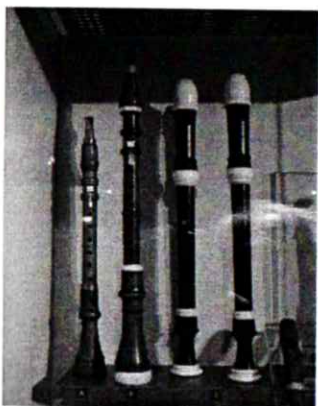
improvisation 16 mesures

reprise couplet (un ton au-dessus)

sie dann, ob sie drau - ßen fres - sen kann. Haus,

Instrumentation : guitare - orgue - violon

percussion: bodhran - bol tibétain - grelots - shaker



clavecin / Cembalo
(château de Chambord)

flûtes à bec / Blockflöten
(musée de Leipzig)



mandoline / Mandoline
(château de Cheverny)



flûte piccolo
/ Pikkolo Flöte



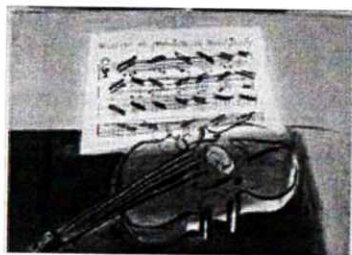
guitare électrique
/ Elektrische Gitarre



épinette des Vosges / Vogesen Epinette



hautbois
/ Oboe



violon
/ Violine - Geige
(Dufy)

L'association Musique et Culture du Haut-Rhin produit depuis plus de trente ans des répertoires de chants destinés aux écoles maternelles et élémentaires.

Conçu selon des thématiques annuelles, les chants sont sélectionnés pour leur qualité et leur adaptation aux âges des jeunes élèves.

Pour encourager la pratique de l'enseignement de l'allemand dans le département, ces répertoires ont depuis longtemps inclus quelques titres dans cette langue.

Ainsi pourrez-vous retrouver sur le site de l'association un prolongement intéressant au répertoire présenté dans ce livret.

Disponibles sur le site en téléchargement

ARIA 1993	Alors raconte	Vom jungen Grafen
ARIA 1997	Animaux mais pas bêtes	Häslein In dem Haus
ARIA 1998	Notes de voyage	Der Luftballon
ARIA 1999	Il faut de tout pour faire un monde	He Leute Der Wind
ARIA 2000	De temps en temps	Nie kein Tick Tack mehr

Disponibles sur le site
pour commande du CD et téléchargement de la partition

ARIA 2002	Ici et ailleurs	Am Mississippi
ARIA 2003	Le son des choses	Die Krimskramsmaschine
ARIA 2007	Salade de saisons (1)	Schneeflöckchen Weihnachten steht vor der Tür Frühling Das Häslein möchte wissen
ARIA 2008	Salade de saisons (2)	Alles neu macht der Mai Sommer Herbst
ARIA 2009	Que la fête continue!	Mein Geburtstag Reggae auf dem Mond
ARIA 2010	Aria' Chroniques	la truite de Schubert

Sur le site de l'association Musique et Culture,

www.musique-culture68.asso.fr

vous trouverez des dossiers relatifs à la pratique vocale,
outils précieux pour une prise en compte du corps, de la relaxation
pour mieux chanter.



Réalisé par les conseillers pédagogiques
en éducation musicale du Haut-Rhin

avec le soutien de l'association Musique
et Culture du Haut-Rhin
et l'Inspection Académique du Haut-
Rhin



Maquette : par les conseillers pédagogiques en éducation musicale.
Crédit Photo : J. Jacques Freyburger

Association Musique et Culture du Haut-Rhin
21 rue Henner - BP 70548
68021 COLMAR Cedex
☎ 03 89 24 38 18

@: musique-culture68@laposte.net
www.musique-culture68.asso.fr

